

Nacer MEHDI

Typologie lexicographique dans le domaine amazigh¹

Introduction

Depuis le premier lexique que Delaporte² a édité en 1836, la production lexicographique amazighe n'a pas cessé de se multiplier et de se diversifier. En effet, depuis cette date jusqu'en 2010, une centaine d'ouvrages lexicographiques tous azimuts ont vu le jour. L'objectif de la présente contribution est d'en proposer une typologie. Vu la polysémie du terme *lexicographie*,³ nous utilisons *lexicographie* au sens d'étude des dictionnaires.⁴

Avant d'aller au vif de notre sujet, voyons d'abord ce qui a été dit sur la classification de ces œuvres lexicographiques amazighes.

Qu'est ce qu'un dictionnaire ?

Le qualificatif *dictionnaire* est aujourd'hui donné par les auteurs en générale à toute œuvre traitant du lexique d'une langue. Il convient, dans ce qui suit, de préciser, en matière de lexicographie, la nature des œuvres à qualifier de *dictionnaire*. Rey-Debove⁵ considère comme dictionnaire, toute œuvre qui présente principalement une suite de messages ordonnés et séparés qui ne se lisent pas d'une manière continue ; composée de deux structures, celle des entrées, classées par ordre formel ou conceptuel, et celle des articles, qui donnent

¹ Nous tenons à remercier ici Monsieur Kamal Bouamara pour ses remarques et corrections qui nous ont été d'une grande utilité.

² J. H. Delaporte 1836, 97-122.

³ J. Dubois *et alii* 1999.

⁴ *Idem*, 278.

⁵ Pour plus de précisions sur les critères caractérisant un dictionnaire, le lecteur peut être renvoyé à J. Rey-Debove 1971, 19-27.

des informations objectives et valables à l'intérieur du groupe socioculturel des lecteurs. C'est à la base de ces critères que nous écartons de notre classification les lexiques de néologie amazighs élaborés par des universitaires, notamment, ceux de Mammeri (1990), de Berkaï (2007),... qui ne représentent en aucun cas un groupes socioculturel déterminé, et les glossaires qui ne sont que des indexes par rapport au reste des ouvrages dans lesquels ils font partie, nous citons à titre d'exemple Picard,⁶ A. Basset (1961)...

De quelques classifications

Les ouvrages de lexicographie⁷ amazighe parus au cours de cette période longue de 164 années (1836-2010) sont divers. Cette diversité est, en gros, caractérisée par le fait qu'il s'est agi d'une lexicographie de type bilingue,⁸ à ses débuts et de type monolingue (Bouamara, 2010), à la fin de cette période.

*A. Bounfour*⁹

Il répartit les œuvres apparues en trois périodes : la première (1820-1918) est celle d'une lexicographie utilitaire dont l'objectif principal est de fournir des documents lexicaux aidant à la compréhension des parlers autochtones ; (1918-1950) la deuxième période, est marquée par un début de précision notamment en ce qui concerne la délimitation des dialectes amazighs ; enfin la dernière (de 1950 à 1995) est qualifiée par le même auteur par une lexicographie scientifique.

*M. Serhoual*¹⁰

Il propose une autre subdivision : pour les mêmes raisons que Bounfour,¹¹ la première période est celle qui va de 1844 à 1900 ; la deuxième, de 1900 à 1951 et la dernière, de 1951 à 2002.

Pour une nouvelle répartition

Pour notre part, nous répartissons la production lexicographique amazighe en quatre époques distinctes. La première, de l'avant 1830 jusqu'aux environs de 1900 ;

⁶ A. Picard 1958, 319-670.

⁷ Les premiers travaux de ce genre ont été entamés bien avant la colonisation. Cela permet de retenir l'idée selon laquelle la France a pris conscience de l'existence des parlers amazighs et autres bien avant qu'elle mette les pieds en Afrique du Nord.

⁸ J. H. Delaporte, *op. cit.*, 97-122.

⁹ A. Bounfour 1995, 2303-2305.

¹⁰ M. Serhoual 2001-2002, 1.

¹¹ A. Bounfour, *op. cit.*, 2303-2305.

la seconde regroupera les ouvrages parus entre 1901 et les années 1940 ; la troisième regroupera les travaux édités entre 1940 et les années 1982 ; la dernière va des années 1983 jusqu'à 2010.

Les principales caractéristiques de la première période sont les suivantes :

- manque de précisions quand à la délimitation géographique des parlers étudiés. Cela fait des premières œuvres constituées à partir des régions différentes sur le plan linguistique et très éloignées les une des autres géographiquement. Ainsi Venture de Paradis (1844) a travaillé sur deux régions, la Kabylie et l'aire chleuh.

- manque de précision également sur le repérage des unités lexicales : la description est faite sur des syntagmes, notamment pour les verbes, plutôt que sur des unités lexicales ;

- enfin, sur le plan typographique, la notation adoptée est très approximative par rapport à ce qui est réellement prononcé.

La première période est marquée par des œuvres telles que celles de Delaporte, Venture de Paradis, Olivier, Newman, etc.¹²

La deuxième, représentée par des œuvres comme celles de Huyghe (1906), Boulifa (1913), etc., est différente de la précédente, puisqu'elle présente beaucoup de progrès ; c'est une lexicographie de thème et de version. Elle est caractérisée par les éléments suivants ;

- les régions dans lesquelles les enquêtes ont été entreprises sont bien délimitées et bien distinguées ;

- la transcription est de plus en plus exacte sur le plan phonétique notamment ;

- la description sémantique des unités lexicales est relativement détaillée.

L'avant dernière se caractérise par :

- des ouvertures encyclopédiques, notamment avec la fameuse œuvre de Ch. de Foucauld (1951). Nous avons nous¹³ mêmes étudié cette œuvre ;

- la description des parlers amazighs peu explorés ;

- ses descriptions phonéto-phonologiques, morphologiques et sémantiques s'approfondissent de plus en plus. C'est une lexicographie scientifique.

Cette lexicographie est caractérisée par des œuvres telles que celles de Ch. de Foucauld (1951), Dallet (1953), etc.

La quatrième et la dernière période se caractérise par le fait que :

- la production d'œuvres qui dépassent le cadre linguistique et s'ouvre sur

¹² V. bibliographie.

¹³ N. Mehdi, 2010, "Les indices encyclopédiques et grammaticaux dans le dictionnaire de Foucauld", *La dictionnaire des langues de moindre diffusion (le cas de tamazight)*. Actes du colloque international co-organisé par le Centre National Pédagogique et Linguistique de l'Enseignement de Tamazight et le Laboratoire Paragraphe de Paris 8, du 3 au 5 juin 2010, Tipaza, 93-103.

l'aspect civilisationnel et culturel du monde amazigh, telle l'*Encyclopédie berbère*.

- la production d'œuvres de lexicographie historique et l'ouverture à des thématiques qui ne sont guère étudiées auparavant à savoir la biographie, l'histoire et la culture.

- enfin, et pour la première fois dans l'histoire de la lexicographie amazighe, l'engagement dans la production d'œuvres monolingues amazighes.

C'est une lexicographie qui a connu d'énormes progrès, plus que ceux des périodes précédentes, notamment en ce qui concerne le métalangage grammatical. Plusieurs œuvres relevant de la néologie amazighe ont contribué au développement du métalangage utilisé dans la lexicographie de cette époque. Les principales œuvres qui la représentent sont, entre autres, les suivantes : Camps (1984), Chaker (2001), Ilahiane (2006), Bouamara (2010), etc.

Cela dit, nous n'avons en aucun cas faire dire que ces périodes ont des limites assez précises de façon précise comme nous venons de les tracer. Ce sont en fait des limites approximatives reconnaissables grâce aux types d'informations publiées dans chacune des œuvres citées jusqu'ici.

Dans ce découpage, nous suivons Bounfour (1995) pour les débuts de la première période qui, selon lui, commence bien avant 1830. Cela étant dit, l'auteur susmentionné n'a pas pris en considération les publications de l'*Encyclopédie berbère* mise en œuvre depuis 1984. Et pour les périodes tracées par Serhoual (2001-2002), l'auteur n'a pas pris en compte la publication de Delaporte (1836) et l'œuvre de Venture de Paradis qui n'a été publiée, certes, qu'en 1844 mais dont les travaux ont été finalisés en 1790, c'est-à-dire bien avant l'avènement de la colonisation française en Algérie.

Les critères de classification

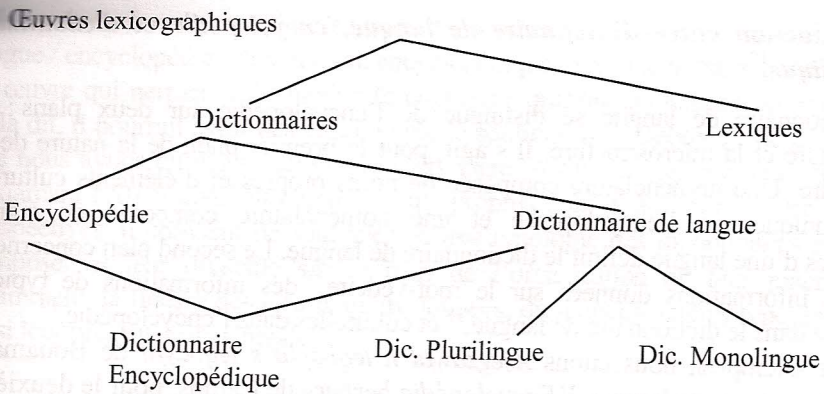
À partir des œuvres retenues ici comme objets d'analyse, nous avons pu isoler trois critères permettant d'affecter chacune d'elles à un groupe d'œuvres lexicographiques ayant des caractéristiques similaires. Il s'agit de/du :

1. système de présentation des articles : ce critère permet préalablement de distinguer les lexiques des dictionnaires.

2. la nature des informations données et la nature de la nomenclature. Ce critère nous permet de distinguer le type *encyclopédique* du type *dictionnaire de langue*. Il permet également d'en identifier un type médian : le dictionnaire encyclopédique.

3. nombre de langues mises en œuvre. Ce dernier critère nous permet de faire la distinction, parmi les dictionnaires de langue, entre les plurilingues et les monolingues.

Le schéma suivant expliquera les relations qu'entretiennent les types de dictionnaires dégagés ici.



Ces trois critères sont classés dans l'ordre suivant : le système de présentation, qui distingue les deux premiers types d'œuvres, prime sur le deuxième et celui-ci prime sur le troisième. De ce fait, chacun de ces trois critères distingue deux types à l'intérieur de chaque groupe constitué par le critère précédent.

Ainsi, sur la base de notre premier critère, à savoir le système de présentation des articles, nous distinguerons deux types d'œuvres lexicographiques : les lexiques et les dictionnaires. Dans ce qui suit, il ne s'agira que de cette dernière catégorie.

Sur la base du second critère, nous distinguerons d'abord les dictionnaires de langues des encyclopédies puis les encyclopédies proprement dites des dictionnaires encyclopédiques.

Le troisième et dernier critère nous permet de distinguer les dictionnaires plurilingues des monolingues.

De la distinction entre *dictionnaire* et *lexique*

Ils se distinguent par tout un programme d'informations relatif à l'entrée, à savoir la prononciation, la catégorie lexicale et grammaticale, la définition, l'exemple et autres informations qui relèvent du genre encyclopédique.¹⁴ Dubois¹⁵ définissent le lexique en terme de lexicographie par, entre autres "un dictionnaire bilingue [ou plurilingue]¹⁶ réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux [plusieurs] langues confrontées. À ce titre, *lexique* s'oppose à *dictionnaire*".

Nous pouvons, à juste titre, donner comme exemple le *Dictionnaire kabyle-français* de Dallet appartenant aux dictionnaires et *Grammaire et dictionnaire abrégé de la langue berbère* de Venture de Paradis ou le *Dictionnaire français-kabyle* de Dallet appartenant aux lexiques.

¹⁴ J. Dubois - C. Dubois 1971, 39-41.

¹⁵ J. Dubois et alii 1999, 282.

¹⁶ Les termes entre crochets sont de nous.

De la distinction entre *dictionnaire de langue, encyclopédie et dictionnaire encyclopédique*¹⁷

Le dictionnaire de langue se distingue de l'encyclopédie sur deux plans : la macrostructure et la microstructure. Il s'agit, pour le premier plan, de la nature de la nomenclature. Une nomenclature composée de noms propres et d'éléments culturels concerne uniquement l'encyclopédie et une nomenclature composée de signes linguistiques d'une langue définit le dictionnaire de langue. Le second plan concerne la nature des informations données sur le mot-vedette : des informations de type linguistique dans le dictionnaire de langue,¹⁸ et culturelles dans l'encyclopédie.¹⁹

Comme exemples, nous citons *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit* de Bouamara, pour le dictionnaire de langue, l'*Encyclopédie berbère* de Camps, pour le deuxième type et le *Dictionnaire touareg-français* de Ch. de Foucauld pour le troisième type.

De la distinction entre *dictionnaire plurilingue et dictionnaire monolingue*

Ces deux types sont distingués en fonction du nombre de langues incluses dans leur élaboration. Pour le premier type, nous citons le *Dictionnaire kabyle-français* de Dallet, pour le deuxième, il y a *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit* de Bouamara.

Conclusion

Nous avons essayé jusqu'ici de caractériser globalement les œuvres lexicographiques amazighes par trois critères à savoir le système de présentation des articles qui permet une première distinction (dictionnaire/lexique), la nature des

¹⁷ Le lecteur peut être renvoyé à J. Rey-Debove, *op. cit.* 16, 17 afin de distinguer ces trois types de dictionnaires.

¹⁸ J. Dubois et C. Dubois, *op. cit.*, 39-41.

¹⁹ Voici ce que note Eco à propos du mot *chat* conçu comme entrée d'une œuvre lexicographique dans le cadre d'une sémiotique lexicale : « Un chat, c'est non seulement un félin domestique, mais c'est aussi l'animal défini par les classifications zoologiques comme *felis catus*, l'animal adoré par les Égyptiens, l'animal qui figure dans l'*Olympia* de Manet, l'animal que l'on mangeait comme un morceau de roi dans le Paris assiégé par les Prussiens, l'animal chanté par Baudelaire, l'animal que Collodi associe au renard pour la ruse et la méchanceté, l'animal qui dans une certaine fable est au service du marquis de Carabas, l'animal paresseux qui s'attache aux lieux mais ne va pas mourir d'inanition sur la tombe de son maître, l'animal de prédilection des sorcières, etc. : toute cela ce sont des interprétations de l'expression "chat". Elles sont toutes enregistrées, posées intersubjectivement dans quelque texte de cette immense bibliothèque idéale dont le modèle théorique est l'encyclopédie. Chacune de ces informations définies sous quelque rapport ce qu'est un chat, et pourtant elle fait toujours connaître quelque chose de plus à propos du chat. Chacune d'entre elles est valable et actualisable dans un contexte déterminé, mais l'encyclopédie devrait fournir idéalement des instructions permettant d'interpréter de la manière la plus fructueuse l'expression |chat| dans de nombreux contextes possible », U. Eco 2001, 109. À propos de la distinction entre informations sémantiques et encyclopédiques, voir aussi O. Soutet 2001, 257-258.

informations données sur l'entrée permettant la deuxième distinction (dictionnaire de langue / encyclopédie / dictionnaire encyclopédique), enfin le nombre de langues mises en œuvre qui permet la distinction (dictionnaire plurilingue/dictionnaire monolingue). Cela dit, il pourrait avoir des cas, comme le souligne Rey-Debove,²⁰ de déviation à ce que nous avons pu établir ici comme typologie. À titre d'exemple, le dictionnaire de Bouamara (2010) contient certains noms propres relatifs aux ethnies. En matière de perspectives, il convient de souligner qu'une typologie des dictionnaires plurilingues s'impose vu leur diversité sur le plan de l'organisation de leur macrostructure, notamment, la finesse des informations données, de leurs caractères typographiques et aussi leur présentation générale.

Nacer Mehdi
 Université de Béjaïa
 nacermehdi88@yahoo.fr

BIBLIOGRAPHIE

- Basset, A., 1961, *Textes berbères de l'Aurès (parler des Aït Frah)*, Adrien Maisonneuve, Paris.
- Berkaï, A. A., 2007, *Lexique de la linguistique français - anglais - berbère. Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, L'Harmattan, Paris.
- Bouamara, K., 2010, *Issin. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit [Dictionnaire kabyle-kabyle]*, L'Odyssee, Tizi-Ouzou.
- Boulifa, S. A., 1913, *Lexique kabyle-français*, Jourdan, Alger.
- Bounfour, A., 1995, "Dictionnaires berbères, généralité", in *Encyclopédie berbère*, 15, Édisud, Paris, 2303-2305.
- Camps, G., 1984 (sous direction de), *Encyclopédie berbère*, Édisud, Paris.
- Chaker, S., 2001 (sous la direction de), *Dictionnaire biographique de Kabylie*, Édisud, Paris.
- Dallet, J.-M., 1953, *Le verbe kabyle. Lexique partiel du parler des At Mangellat, I. Forme simple*, Fort National, Alger.
- Delaporte, J. H., 1836, "Vocabulaire berbère-français", in *Journal Asiatique*, 3/1, 97-122.

²⁰ J. Rey-Debove, *op. cit.*, 16, 17.

- Dubois J. - C. Dubois, 1971, *Introduction à la lexicographie, le dictionnaire*, Larousse, Paris.
- Dubois, J. (et alii), 1999, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse-Bordas/HER, Paris.
- Eco, U., 2001, *Sémiotique et philosophie du langage*, PUF, Paris.
- Foucauld, Ch. (de), 1951, *Dictionnaire touareg - français (dialecte de l'Ahaggar)*, 4 vol., Imprimerie Nationale, Paris.
- Huyghe, G., 1906, *Dictionnaire français-chaouia*, Jourdan, Alger.
- Ilahiane, H., 2006, *Historical dictionary of the Berbers (Imazighen)*, Scarecrow Press-Inc (États Unis).
- Mammeri, M., 1990, *Amawal n tmaziyt tatrart [Lexique de berbère moderne]*, Azar, Bgayet.
- Mehdi, N., 2010, "Les indices encyclopédiques et grammaticaux dans le dictionnaire de Foucauld", in *La dictionnaire des langues de moindre diffusion (le cas de tamazight)*. Actes du colloque international co-organisé par le Centre National Pédagogique et Linguistique de l'Enseignement de Tamazight et le Laboratoire Paragraphe de Paris 8, 3-5 juin 2010, Tipaza, 93-103.
- Newman, F. W., 1887, *Kabaïl vocabulary*, Trübner, London.
- Olivier, P., 1878, *Dictionnaire français-kabyle*, Le Puy.
- Picard, A., 1958, *Textes berbères dans le parler des Irjen (Kabylie-Algérie). Introduction Textes Traduction*, Imprimerie Carbonel, Alger.
- Rey-Debove, J., 1971, *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Mouton, Paris.
- Serhoual, M., 2001-2002, *Dictionnaire tarifit-français*, Thèse de Doctorat d'État, Université Abdelmalek Essaâdi, Tanger.
- Soutet, O., 2001, *Linguistique*, PUF, Paris.
- Venture de Paradis, J.-M., 1844, *Grammaire et dictionnaire abrégé de la langue berbère*, Imprimerie Royale, Paris.
- Indexe des dictionnaires recensés (la liste n'est pas exhaustive)**
- 1. Lexiques**
- Chemini, Ch., 2001, *3000 prénoms kabyles pour le 3^e millénaire*, Sybous-L'Harmattan, Paris.
- Dallet, J.-M., 1985, *Dictionnaire français-kabyle*, SELAF, Paris.
- Delaporte, J. H., 1836, "Vocabulaire berbère-français", in *Journal Asiatique*, 3/1, 97-122.
- Dray, M., 1998, *Dictionnaire français-berbère (dialecte des Ntifa)*, L'Harmattan, Paris.

Nouh, A., 2006-2007, *Amawal n teqbaylit d tumzabt*, HCA, Alger.

Oussous, M., (S. D.), *Amawal n Yimuddren*, Société Tawalt, États Unis.

Tagamount, A., 1995 (coord. par), *Dictionnaire de tamazight*, Berti, Alger.

Venture de Paradis, J. M., 1844, *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, Imprimerie Royale, Paris.

2. Dictionnaires

2.1. Dictionnaires encyclopédiques

Foucauld, Ch. de, 1951-1952, *Dictionnaire touareg-français (dialecte de l'Ahaggar)*, 4 vol., Imprimerie Nationale, Paris.

2.2. Encyclopédies

Chaker, S., 2001 (sous la direction de), *Dictionnaire biographique de Kabylie*, Édisud, Paris.

Camps, G., 1984 (sous la direction de), *Encyclopédie berbère*, Édisud, Paris.

Ilahiane, H., 2006, *Historical dictionary of the Berbers (Imazighen)*, Scarecrow Press-Inc (États Unis).

Lacoste-Dujardin, C., 2005, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La Découverte, Paris.

Naït-Zerrad, K., 2001, *L'Officiel des prénoms berbères*, L'Harmattan, Paris.

_____, 2005, *Dictionnaire des noms propres*, ENAG, Alger.

2.3. Dictionnaires de langue

2.3.1. Dictionnaires plurilingues

Alojali, Gh., 1980, *Lexique touareg-français*, Akademisk Forlag, Copenhague.

Boulifa, A. S., 1913, *Lexique kabyle-français*, Jourdan, Alger.

Brosselard, Ch. - Sidi Ahmed ben El-Hadj Ali, 1844, *Dictionnaire français-berbère (dialecte écrit et parlé par les Kabâiles de la division d'Alger)*, Imprimerie Royale, Paris.

Chafik, M., 1993, *El-Mueğam el-earabi el-amaziği*, I, II et III, IRCAM, Rabat.

Dallet, J.-M., 1953, *Le verbe kabyle. Lexique partiel du parler des At-Mangellat, I. Formes simples*, Fort-National, Algérie.

_____, 1970, *Berbère de l'Oued-Mzab. Le verbe*, Fort-National, Algérie.

_____, 1982, *Dictionnaire kabyle-français. Parler des At-Mangellat*, SELAF, Paris.

Delheure, J., 1984, *Dictionnaire mozabite-français*, SELAF, Paris.

_____, 1987, *Dictionnaire ouargli-français*, SELAF, Paris.

- Destaing, E., 2007, *Vocabulaire français-berbère (dialecte des Beni Snous)*, L'Harmattan, Paris.
- _____, 1938, *Étude sur la tachelhit du Sous. I. Vocabulaire français-berbère*, Leroux, Paris.
- El Mountassir, A., 2003, *Dictionnaire des verbes tachelhit - français (parler berbère du sud du Maroc)*, L'Harmattan, Paris.
- Foucauld, Ch. (de), 1940, *Dictionnaire abrégé touareg - français des noms propres (dialecte de l'Ahaggar)*, Larose, Paris.
- Genevois, H., 1963, *Le corps humain. Les mots. Les expressions*, FDB, Algérie.
- Haddadou, M.-A., 2006-2007, *Dictionnaire des racines berbères communes*, HCA, Alger.
- Huyghe, G., 1901 (2^e éd.), *Dictionnaire kabyle-français*, Imprimerie Nationale, Paris.
- _____, 1902-2003, *Dictionnaire français-kabyle*, Godenne, Paris.
- _____, 1906, *Dictionnaire français-chaouia*, Jourdan, Alger.
- _____, 1907, *Dictionnaire chaouia-arabe-kabyle & français*, Jourdan, Alger.
- Lanfry, J., 1973, *Ghadamès -II- Glossaire (parler des Ait Waziten)*, Le Fichier Périodique.
- Motyliniski, A. (de), 1908, *Grammaire et dictionnaire français-touareg*, Imprimerie Orientale Pierre Fontana, Alger.
- Naït-Zerrad, K., 1998, *Dictionnaire des racines berbères*, Peeters, Paris.
- Newman, F. W., 1887, *Kabail vocabulary supplemented by the aid of a new source*, Trübner, London.
- Olivier, P., 1878, *Dictionnaire français-kabyle*, Le Puy.
- Prasse, K.-G. - M. Gh. Alojaly, 2003, *Dictionnaire touareg-français (Niger)*, Museum Tusulanum Press, Copenhague.
- Sahki, H., 1999, *Amawal tamazight-tafransist, tameslayt taqbaylit*, On line: http://rapidshare.com/files/88896936..._pleninity.rar
- Serhoual, M., 2001-2002, *Dictionnaire tarifit-français*, Thèse de doctorat d'État, Université Abdelmalek Essaâdi, Tanger.
- Taïfi, M., 1991, *Dictionnaire tamazight-français (parler du Maroc central)*, Awal/L'Harmattan, Paris.
- 2.3.2. Dictionnaires monolingues**
- Bouamara, K., 2010, *Issin. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Tizi Ouzou, [Issin, dictionnaire kabyle/kabyle], L'Odyssee, Tizi-Ouzou.

SUMMARY

The present contribution concerns the field of lexicography, mainly the study of dictionaries. The main objective is the establishment of a typology of amazigh dictionaries. According to three criteria (1) the system of presentation of articles, (2) the nature of the given information and the nature of the nomenclature, (3) the number of implemented languages, we could distinguish five types: vocabulary, encyclopedia, encyclopedic dictionary, multilingual dictionary and monolingual dictionary.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
DIPARTIMENTO DI STUDI E RICERCHE SU AFRICA E PAESI ARABI

Studi Africanistici

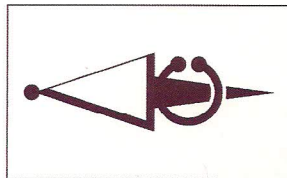
Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi

1

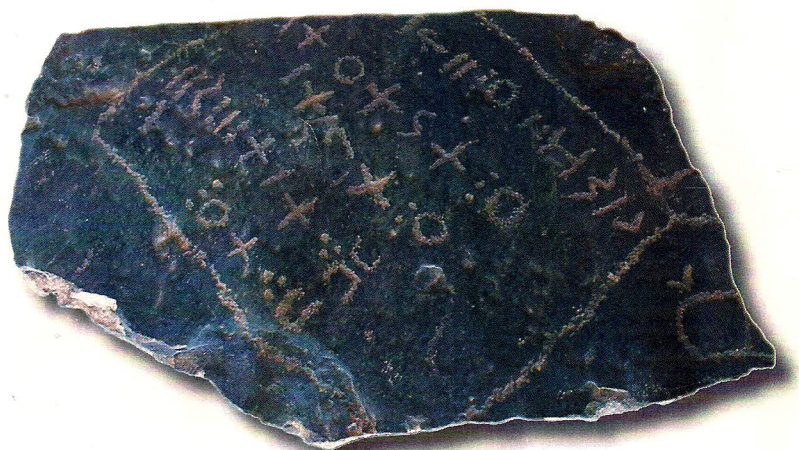
**PLURALITÀ E DINAMISMO CULTURALE
NELLE SOCIETÀ BERBERE ATTUALI**

a cura di

**LUIGI SERRA, ANNA MARIA DI TOLLA,
MANSOUR GHAKI, AHMED HABOUSS**



UNIOR
NAPOLI 2011



Iscrizione libico-berbera
Biblioteca Nazionale, Napoli

Studi Africanistici

Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi

1

À Monsieur

Nacer MEHDI

I Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi sono diretti da: *Don de*

Madame

Direttore: Luigi SERRA

Anna Maria

Consiglio direttivo:

Domenico CANCIANI

DI TOLLA.

Anna Maria DI TOLLA

Mansour GHAKI

le 21/11/2012.

Miloud TAÏFI

Tassadit YACINE

Ahmed HABOUSS

Publicato sui fondi di ricerca di Ateneo ex 60%

Contributo da parte dell'ex Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi

Contributo da parte della Facoltà di Studi Arabo-Islamici e del Mediterraneo

Fondi del CNR

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
DIPARTIMENTO DI STUDI E RICERCHE SU AFRICA E PAESI ARABI

Studi Africanistici

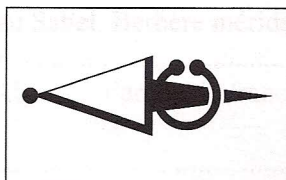
Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi

1

**PLURALITÀ E DINAMISMO CULTURALE
NELLE SOCIETÀ BERBERE ATTUALI**

a cura di

**LUIGI SERRA, ANNA MARIA DI TOLLA,
MANSOUR GHAKI, AHMED HABOUSS**



UNIOR
NAPOLI 2011

INDICE

Prefazione	
<i>Luigi Serra</i>	9

1 Studi sulla lingua e linguistica berbera

De l'ergativité dans le berbère moderne	
<i>Abdelaziz Allati</i>	13
Les réalisations phonétiques en kabyle : Le cas de la tension consonantique	
<i>Ramdane Boukherrouf</i>	27
Note sur quelques verbes de déplacement	
<i>Lionel Galand</i>	33
Contexte et limites des chevauchements en berbère : autonomes- substantifs-fonctionnels	
<i>Lydia Guerchouh</i>	43
Le berbère de l'Aurès dans les travaux d'Émile Masqueray	
<i>Ouahmi Ould-Braham</i>	59
Some Berber Etymologies VIII	
<i>Gábor Takács</i>	79
Phonétique et écriture	
<i>Noura Tiziri</i>	91

2 Dinamiche delle lingue berbere, toponimia, traduzione e insegnamento

Parlers touaregs "métissés" au Sahel. Berbère méridional	
<i>Mohamed Aghali-Zakara</i>	107
Dynamique des langues en Algérie : l'arabe, le français et l'émergence de tamazigh	
<i>Brahim Hamek</i>	121
L'apport de l'idiomatie à l'enseignement de l'amazigh	
<i>Mustapha El Adak</i>	141
Une grammaire de référence de l'amazigh. Quelques principes de base	
<i>Abdallah El Mountassir</i>	149
La traduction entre <i>sourcistes</i> et <i>ciblistes</i> . Cas de tamazigh	
<i>Moussa Imarazene</i>	161
Langue et toponymie amazighes : état des lieux	
<i>Mohamed Serhoual</i>	173

3 Letterature berbere, oralità e antropologia

Les manuscrits de langue berbère de la Kabylie <i>Djamil Aïssani</i>	191
Le bonheur est un mouvement éolien. Imaginaire touareg de la félicité <i>Hélène Claudot-Hawad</i>	211
Narrazione orale e racconti del Marocco: specificità e universalità dell'immaginario berbero <i>Anna Maria Di Tolla</i>	221
Les enjeux typographiques du poème oral kabyle <i>Mohand Akli Salhi</i>	241
La perception du désastre : réflexions sur quelques exemples maghrébins <i>Tassadit Yacine</i>	261

4 Storia dei Berberi tra rappresentazione e identità

Regards coloniaux sur les Berbères du sud du Maroc. Représentations et domination <i>Lahoucine Bouyaakoubi</i>	275
Momenti e interpreti dell'identità cabila <i>Domenico Canciani</i>	293
Berberità e berberismo in Algeria. Un'identità ripensata <i>Marisa Fois</i>	317
Études libyco-berbères et histoire de l'Afrique du Nord <i>Jean-Pierre Laporte</i>	335
Contribution à la géographie médiévale des populations berbères du Haut Atlas marocain <i>Grigori Lazarev</i>	349

Note e discussioni

La littérature kabyle dans l'expérience éditoriale du HCA. Quelques notes exploratoires <i>Amar Ameziane</i>	369
Poésie et chanson féminines berbères de tradition orale <i>Hassina Kherdouci</i>	377
Typologie lexicographique dans le domaine amazigh <i>Nacer Mehdi</i>	389
Poétique de l'identitaire dans le roman kabyle à partir de la sémio- anthropologie du personnage dans <i>Tafrara</i> de Salem Zenia <i>Nabila Sadi</i>	401

Affixes des noms propres kabyles	
<i>Mustapha Tidjet</i>	415

Recensioni

Charles de Foucauld – A. De Colassanti-Motylinski, 2010, <i>Textes touaregs en prose (Dialecte de l'Ahaggar)</i> , publiés par René Basset, Alger 1922, retranscription complète par Karl-G. Prasse, The Royal Danish Academy of Sciences and Letters.	
Charles de Foucauld, 2010, <i>Poésies touarègues I-II (tahaggärt)</i> , retranscription complète par Karl-G. Prasse, The Royal Danish Academy of Sciences and Letters.	
<i>Jeannine Drouin</i>	437
Mohamed Tahar, <i>Les Grecs et Carthage. Histoire, représentations et idéologie</i> , ENS- Sahar, Tunis 2010.	
<i>Mansour Ghaki</i>	440
Gilles Boëtsch, Dominique Chevé et Hélène Claudot-Hawad, <i>Décors des corps</i> , CNRS Paris, 2010.	
<i>Anna Maria Di Tolla</i>	443
Indice degli autori	449